

Cách đưa ra bỏ 「Rác gia đình」	Về việc phân loại để thu gom	• • • P1-2
Chế độ giúp đỡ học phí và các thứ cho học sinh cấp 1, cấp 2 và cấp 3		• • • P2-3
Bằng lái xe quốc tế và bằng lái xe nước ngoài		• • • P4

## Cách đưa ra bỏ 「Rác gia đình」 ~ Về việc phân loại và thu gom ~

Từ tháng 10 thành phố Himeji sẽ bắt đầu việc phân loại rác để thu gom theo theo cách mới. Cách mới khác với cách từ trước đến nay các điểm lớn là :

### ① Phân loại rác đốt được

Rác đốt được

Phân ra

- Rác đốt được
- Đồ đựng bao bì bằng nhựa plastic
- Giấy lẫn lộn

### ② Chế độ chỉ định bao rác

Tại thành phố Himeji, dùng bao rác chỉ định để đựng rác đem ra bỏ. Không được dùng bao đen, xanh, bao đựng đồ của quầy hàng để đựng rác. Khoảng tháng 9, ở siêu thị, tiệm thuốc, home-center trong thành phố Himeji có bày bán bao rác chỉ định.

Hãy đưa rác ra đúng ngày giờ và địa điểm theo qui định của địa phương.

### < Cách đem ra bỏ rác đốt được >

Xin dùng bao rác do thành phố Himeji chỉ định để đựng và đưa rác ra. Rác này được thu một tuần 2 lần.

### < Cách đưa ra bỏ đồ đựng bao bì bằng nhựa plastic >

Chỉ đưa ra các loại đồ đựng bao bì bằng nhựa (có dấu hiệu bên phải) và dùng bao rác do thành phố Himeji chỉ định đựng các loại đồ đựng bao bì bằng nhựa rồi đưa ra bỏ. Rác này được thu mỗi tuần 1 lần.



Những loại này gồm (thí dụ cụ thể)

- ◆ Túi xách     đựng đồ mua, bao túi của quầy hàng
- ◆ Các loại khay     như khay đựng trái cây ...
- ◆ Nắp, nút chai     như nắp chai nước ...
- ◆ Loại chai bình     như chai xà bông, thuốc tẩy ...
- ◆ Loại vỉ     như vỉ đựng trứng ...
- ◆ Loại lưới     như lưới đựng quít ...
- ◆ Giấy bóng     như giấy bóng gói đồ tươi ...
- ◆ Vật chống va chạm     như các loại nhựa xốp ...

Chai đựng nước thì xin bỏ theo rác lớn như từ trước đến nay.



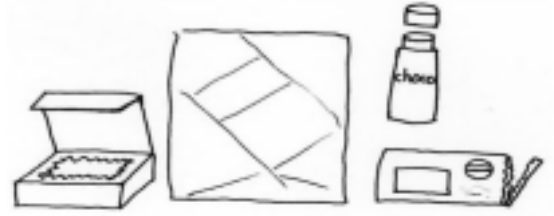
### < Cách đưa ra bỏ giấy lẫn lộn >

Những loại đồ đựng giấy gói có dấu hiệu phân biệt (có dấu hiệu bên phải) cùng với giấy tái sinh được, bỏ vào bao đựng giấy lẫn lộn do thành phố Himeji đề bạt, hoặc bao bì bằng giấy có sẵn để đựng và đưa ra bỏ. Rác này được thu mỗi tháng 2 lần.



Những loại này gồm (thí dụ cụ thể)

- ◆ Giấy bao, gói giấy bao gói đồ của siêu thị..
- ◆ Bao, túi giấy như bao đựng đũa...
- ◆ Loại hộp giấy như hộp đựng bánh...
- ◆ Loại lon giấy như hộp hình trụ đựng bánh
- ◆ Loại giấy đệm như giấy đệm trong áo sơ-mi...
- ◆ Loại không có dấu hiệu phân biệt nhưng là loại giấy tái sinh được như :  
Tập vở, giấy copie, danh thiếp, bao thư, ảnh, ticket, giấy ghi chép v.v...



### Khi có sự không rõ về rác xin hỏi nơi :

Himeji-Shiyakusho Risaikuru (Recycle) Suishin-ka 0 7 9 2 - 2 1 - 2 4 0 4

\* Xin hãy cùng với người biết tiếng Nhật khi hỏi thăm.

「Phương pháp phân biệt rác」, 「Cách đưa rác ra」 có ghi trong 「Clean calendar dùng cho nhà ở thường」, nếu đến Recycle Suishin-ka sẽ xin được bản in tiếng Bồ đào nha, Việt ngữ, Anh ngữ, Hoa ngữ, Hàn ngữ. Tại văn phòng Kokusai Koryu Center - Egret lâu - 3 cũng có.

## Chế độ giúp đỡ học phí và các thứ cho học sinh tiểu học, cấp 2 và cấp 3

Số 1

「Đi học thì phải tốn tiền」

「Không có tiền trả học phí, và phí khoảng khác ở trường học」

Bạn có vì những lý do đó mà thối chí trong việc đi học hay không ?

Có chế độ giúp đỡ cho học sinh tiểu học và cấp 2, và đối với học sinh cấp 3 thì trường Tỉnh có chế độ giảm hoặc miễn học phí, và trường tư thì có chế độ giảm nhẹ và giúp đỡ về học phí, cho mượn tiền nhập học v.v...



### Trường hợp học sinh tiểu học và cấp 2

☆ **Chế độ giúp đỡ cho đi học** Đối với người có con học tiểu học mà bị khó khăn về tiền bạc thì nhà nước và thành phố có chế độ giúp đỡ một phần tiền chi phí cho việc học.

**Người được cứu xét :** Người Nhật, người ngoại quốc sống ở Nhật mà đang là học sinh (tiểu, trung học), mà tổng số thu nhập của cả gia đình dưới tiêu chuẩn luật định.

- Đối với loại chi phí**
- Chi phí chuẩn bị đi học lần đầu.
  - Chi phí mua dụng cụ dùng ở trường.
  - Chi phí bữa ăn tại trường (đối với trường có cung cấp bữa ăn)
  - Tiền trị bệnh ở trường (sâu răng, đau tai v.v...)
  - Chi phí sinh hoạt ngoài trường, chi phí du lịch để học tập v.v...

Muốn biết rõ thêm chi tiết thì xin hỏi nơi Ủy viên giáo dục hoặc thầy cô giáo ở trường.

Nơi hỏi thăm : Himeji-shi Kyoiku iinkai, Somuka, Gakuji Gakari Đt. 0792-21-2762

### **Trường hợp học sinh cấp 3**

#### ☆ **Chế độ giảm miễn học phí (trường hợp trường Koko do Tỉnh Hyogo lập)**

Đối với học sinh đang học trường Koko của Tỉnh Hyogo mà bị khó khăn về kinh tế nhưng hội đủ một số điều kiện cơ bản thì được giảm hoặc miễn một nửa hoặc toàn bộ học phí.

##### **Người được cứu xét :**

1. Người đang hưởng trợ cấp bảo hộ sinh hoạt.
2. Người đang sống trong cơ quan bảo dưỡng của nhà nước.
3. Người không phải trả thuế Thị dân.
4. Người hiện tại không có cha mẹ.
5. Người vừa làm vừa học mà bị khó khăn trong việc trả học phí.
6. Người có người chủ yếu lo cho sự sinh hoạt của gia đình mất đi, hoặc thất nghiệp, hoặc ly hôn làm cho sinh hoạt bị khó khăn.
7. Người vì thiên tai mà sinh hoạt bị khó khăn.
8. Những người có những lý do đặc biệt khác được công nhận là cần được giúp đỡ.



**Cách xin giảm miễn :** Xin hỏi nơi trường đang học.

**Nơi hỏi thăm :** Hội Ủy viên Giáo dục Tỉnh Hyogo, Khoa Tài vụ      Đt : 078 – 362 – 3744  
(Hyogo Ken, Kyoiku iinkai, Zaimuka)

#### ☆ **Chế độ giảm nhẹ và trợ giúp học phí của trường tư trong Tỉnh Hyogo**

**Người được cứu xét :** Người trả học phí cho học sinh Koko trường tư của các tỉnh Hyogo, Osaka, Kyoto, Okayama, Tottori (học hàm thụ thì không được) mà theo luật về thuế thu nhập, được cho là người có trách nhiệm nuôi dưỡng học sinh đó mà đến niên độ 2005 hội đủ 2 điều kiện dưới đây thì được giảm học phí.

1. Đang ở trong Tỉnh Hyogo.
2. Có thuế thị dân tính trên tổng số thu nhập dưới 3.195.000 yen trong niên độ 2004.

##### **Nơi hỏi thăm :**

Hyogo Ken, Kikaku Kanribukyoiku, Johokyoku Kyoikuka, Shigaku Dai 1 Gakari.  
Đt : 078 – 341 – 7711

#### ☆ **Cho mượn tiền để đóng tiền nhập học trường Koko tư lập**

Người có mức thu nhập dưới mức tiêu chuẩn luật định, mà nếu cam kết sau này nhất định sẽ trả lại thì sẽ được mượn một số tiền cần thiết để đóng tiền vào học trường Koko tư lập (học hàm thụ thì không được).

##### **Người được cứu xét :**

Người trả mọi chi phí ở trường cho học sinh mà theo luật về thuế thu nhập được coi là người có trách nhiệm lo cho sinh hoạt của học sinh đó đang ở trong Tỉnh Hyogo.

Có mức thu nhập dưới mức tiêu chuẩn luật định, phải có người đang sống tại Tỉnh Hyogo làm người liên đới bảo lãnh.

##### **Số tiền mượn được :**

Một người được mượn trong vòng 300.000 yen (để trả tiền nhập học, tiền phải trả cho việc dùng cơ sở, nhưng không thể dùng để trả học phí hoặc tiền sách giáo khoa). Không phải trả tiền lời nhưng phải trả lại tiền đã mượn trong vòng 3 năm.

##### **Nơi gửi đơn xin :**

Người muốn vào học trường Koko tư trong Tỉnh Hyogo cũng như ngoài Tỉnh Hyogo, xin liên lạc đến địa chỉ dưới đây để được chỉ dẫn:

Shadan Hojin Hyogo-Ken Shigaku Shinko Kyokai      Đt : 078 – 321 – 2592

## bằng lái quốc nội & bằng lái quốc tế

Tại Nhật Bản, muốn lái xe phải có bằng lái quốc tế, đây là điều bắt buộc (thời hạn hiệu lực là 1 năm, thủ tục gia hạn từng năm ở nước đã lấy được bằng lái vì bằng lái có nhiều loại nên hạn kỳ tùy loại). Tuy nhiên, trường hợp đã có bằng lái ngoại quốc muốn đổi sang bằng lái Nhật Bản phải tuân thủ một số thủ tục bắt buộc. Khi đã hoàn tất thủ tục thì có thể lái xe tại Nhật Bản. Thủ tục và điều kiện cần thiết được liệt kê bên dưới.

### 《 Chứng nhận 》

- Bằng lái xe ngoại quốc còn trong hiệu lực.
- Chứng nhận đã cư trú hơn 3 tháng sau ngày cấp bằng lái xe; tại nơi đã cấp bằng.



### 《 Giấy tờ cần thiết 》

- Bằng lái ngoại quốc
- Dụng cụ ghi chép và con dấu
- Sổ thông hành (hộ chiếu)
- Ảnh chụp thẳng 1 tấm (3 X 2.4 Cm)
- Giấy chứng nhận được phép cư trú hợp pháp hay thẻ ngoại kiều.
- Bản dịch bằng lái sang tiếng Nhật: nhờ toà đại sứ hay lãnh sự quán quốc gia đã cấp bằng lái hoặc JAF (Liên đoàn xe hơi Nhật Bản) ( phải trả 3.000Yen ) dịch
- Trường hợp bằng lái không ghi ngày cấp phát, chuyển đổi thì phải có giấy chứng nhận lý lịch của cơ quan cấp phát.
- Tiền công làm thủ tục 4.150 Yen 【Bao gồm】 Tiền thi (bằng lái thường) 2.400 Yen + tiền chuyển đổi 1650 Yen.

### 《Phương thức đệ đơn》

- Địa điểm : Đối với người đang sống trong vùng Hyogo ken là trung tâm thi bằng lái xe Akashi; tầng 1 của số 7. (Từ cổng phía bắc ga JR Akashi lên xe buýt đi đến trường thi lái Shikenjyo-iki mất lối 15 phút, xuống xe tại trạm trường thi lái)
- Thời hạn : Từ ngày thứ hai đến ngày thứ sáu (giờ thi từ 9:30 ~10:30).
- Nội dung : Hỏi-đáp; thẩm tra; sử thích nghi; kỹ năng. Cuộc thi kỹ năng ở vào ngày sau. Cuộc thi hoàn toàn bằng tiếng Nhật Trường hợp không biết tiếng Nhật, cần có người biết tiếng Nhật đi cùng.

### ※※※Thư Ngỏ Ban Biên Tập※※※

Quý vị cảm nghĩ thế nào về số 「VIVA ! ひめじ」 lần này? Bài <People> được viết bằng “tiếng Nhật đơn giản” nên có ích để nhớ tiếng Nhật. Kể từ bây giờ để cho dễ hiểu, chúng tôi sẽ viết rất nhiều bài báo, tin tức bằng “tiếng Nhật đơn giản” Một lần nữa, chúng tôi mong đón nhận cảm nghĩ và ý kiến của quý vị.

「VIVA ひめじ」 đang cần sự giúp đỡ thiện nguyện của quý trong việc phiên dịch và nhuận bút, nếu cảm thấy thích thú với công việc này, xin hãy liên lạc với địa chỉ bên dưới; chúng tôi luôn đón chờ quý vị.

### Phiên dịch & Nhuận bút với sự hợp tác của quý vị.

*Anh Ngữ* : Hoshitani Takako; Izumi Satoko; Oda Ayumi; Oda Junko; Michelle Pilley.

*Hoa Ngữ* : Li Jilin, Shiro Kanki, Sun Chuanxi, and Zhou Jiangtau

*Tây Ban Ngữ* : Higashimura Kozue.

*Việt Ngữ* : Ishida Ken(P1-3) ; Nguyễn Việt Dân.

*Bồ Đào Ngữ* : Sonoda Takeshi; Saito Aki; Horii Saori ; Gary Kayo; Jose Enrique Uicab Vivas

*Chúng tôi dâng tãi với sự thoả thuận. Chúng tôi chân thành cảm tạ sự hợp tác của quý vị.*

### Địa Chỉ Liên Lạc

Himeji Kokusai Kyokai Himeji International Association  
Egret Himeji 3F, 68-290 Hon Machi Himeji 〒 670 0012  
0792 - 87 - 0820 fax : 0792 - 87 - 0824  
Mailto : [kokusai@city.himeji.hyogo.jp](mailto:kokusai@city.himeji.hyogo.jp)